

CHITZIB'LAL E' QAKY'E'X



Nuestros Antepasados y sus Historias

Recopiladores: Andrés Puente y Fernando Rodríguez
Diseño y Diagramación: Montserrat Sáenz
Octubre, 2002

La presente edición no hubiera sido posible sin el apoyo generoso de la cooperación suiza ◀ **helvetas** Guatemala ▶

© Centro de Estudios y Documentación de la
Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG.
Octubre 2002

CEDFOG
1ª calle 0-127, zona 1
Huehuetenango, Guatemala
Tele/Fax: 769-1108
Correo electrónico: cedfog@inteln.net.gt
www.cedfog.org



La Asociación Suiza para la Cooperación Internacional (Helvetas) es una institución privada sin fines de lucro y sin vínculos con ningún partido político o iglesia. Con más de 40 años de existencia, es la institución suiza más antigua de esta naturaleza.

La misión de Helvetas se enfoca en dos direcciones: en primer lugar, en Suiza trata de informar y sensibilizar sobre la necesidad de relaciones más solidarias entre los países del Sur y del Norte. En segundo lugar apoya los esfuerzos de mujeres y hombres, económica y socialmente marginados, de los países más pobres de África, Asia, América Latina y El Caribe, para ampliar y profundizar sus posibilidades de vida.

Explícitamente, Helvetas no persigue sólo objetivos materiales (como por ejemplo una buena alimentación, una vivienda más digna o una mayor producción), sino también objetivos sociales, culturales y espirituales, tal como la superación de la dependencia, el fomento de la autoconfianza y autonomía, el fomento de la responsabilidad frente al prójimo y el medio ambiente. Asimismo, apunta a crear las condiciones económicas y políticas que permitan a las personas del Sur lograr los mencionados objetivos.

En su trabajo en los países del sur, Helvetas se concentra en el espacio rural y en tres áreas:

- Infraestructura comunitaria
- Uso sostenible de recursos naturales
- Educación y cultura

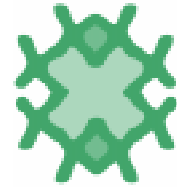
Es importante destacar los cinco criterios válidos para todo el trabajo de Helvetas

- Las soluciones, en forma conjunta, con contrapartes del Sur,
- El aprendizaje a través del diálogo entre diferentes culturas,
- La búsqueda de igualdad entre hombres y mujeres,
- El cuidado del medio ambiente, y
- El actuar con responsabilidad económica y social.

En Guatemala Helvetas ya tiene una presencia de 30 años. Actualmente concentra su trabajo en potencializar la sociedad civil guatemalteca, promover una cultura de paz y apoyar los esfuerzos de asociaciones campesinas y sus instituciones de coordinación en la zona del altiplano occidental del país, así como la conservación de los bosques comunitarios a través de proyecto ProBosques, financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y Cooperación (COSUDE).

◀ **helvetas** Guatemala ▶





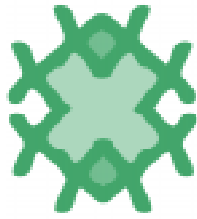
ÍNDICE

Presentación	6
Introducción	8
Aguacatán, tierra de leyendas	10
Aguacatán en 1930	12
El nacimiento del río San Juan	14
Origen de los chalchitecos	18
El conejo astuto	20
Cuando los Animales eligieron a su rey	24
Cuando los coyotes cazan	26
Witx'antx'an Cerro sagrado	30
Los Cuchumatanes	32
La mazorca	36
La ciénaga	38
El cerro del venado	42
Fantasma	46
El arco iris	48
Viento fuerte	50
El hombre que se convirtió en culebra	52

JOYB'IL XAQ

- 7 Alol stzib'lal
- 9 Xe'tzb'il
- 11 Awakatan, i'tz ama'liil ye e'chq xtxoolb'il txumija'ntu'
- 13 Awakatan le 1930
- 16 Yi janle'n x'ch'uyle'n a' tzi sanwan
- 19 Chixetzb'il e' ajtzalen
- 22 Yi umul chin chak'nin
- 25 Yi toke'n kyajkawil e' txuk
- 28 Yi nache'l xo'j tan chib'i'n
- 31 Ye q'ajb'il witx'antx'an
- 34 Ye txokb'een txuuk'u'j
- 37 Qatxujal
- 40 Tzib'o'm
- 44 Te'j wi' masaat
- 47 Laab'
- 49 Xhejkaan
- 51 Xumkaan
- 53 Yi jaj oknaq tetz lub'aj





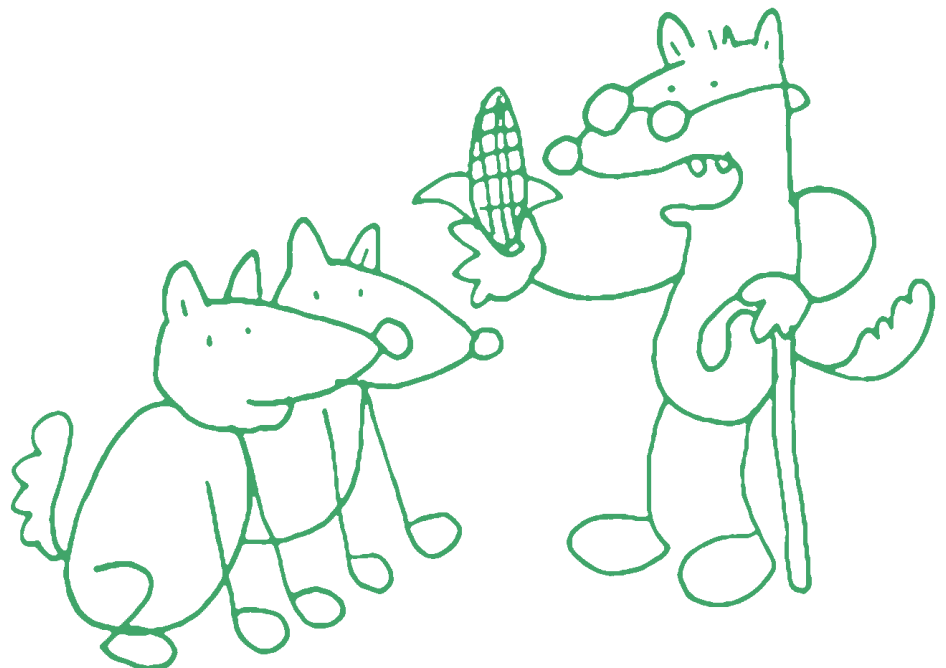
PRESENTACIÓN

El Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG, es una institución que espera fomentar el conocimiento sobre Huehuetenango, su historia, su diversidad cultural, económica y social, tratando de abrir un espacio de información y debate que facilite la construcción de una sociedad participativa y democrática.

La presentación de recopilaciones de mitos, cuentos y leyendas de diversos municipios del departamento espera contribuir a la difusión escrita de la historia de los pueblos. De generación en generación esta historia y forma de explicar el mundo se ha mantenido por medio de la tradición oral, disfrutando seguramente alrededor del fuego los relatos contados por los mayores. Es necesario un esfuerzo grande y serio para conocer y entender lo maravilloso de la cultura maya y su vigencia en esta región.

La presente edición bilingüe pretende elevar el perfil de los idiomas mayas escritos, además de promover y motivar representantes actuales de la literatura maya en un tema de recuperación cultural como lo es la tradición oral.

La recopilación de mitos, cuentos y leyendas aquí presentada fue realizada por los profesores Andrés Puente y Fernando Rodríguez, miembros de las comunidades lingüísticas awakateka y chalchiteka. Se agradece a los contadores de cuentos don Pedro Agustín López, don Francisco Velásquez, don Gaspar Velásquez Mendoza, don Miguel Vicente y otros, quienes estuvieron dispuestos a compartir sus conocimientos con todos nosotros.





ALOL STZIB'LAL

Yi, Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala CEDFOG itz ju nkmon yi na tzan tan joyle'n tqanil e'ch txxolb'il tib'aj Chumpul. Yi, B'anakyen, e'ch jilwutz naja'n, e'ch meb'i'l nin e'ch weqlil yi kawu'n, taq'un jale'n jun ama'l tan taqle'n stzib'lal nin qale lb'ajet yol tib'aj; nacha'stzun ljal jun txumu'ntz taq'un taqle'n ama' tetz kyeqilku'n tan txxumunén.

Tan E'ch txxolb'il nin e'ch dstzib'lal b'anaq ten'xchan yi ja joylij tqanil tk'ulaq e'ch tnum tetz Chumpul; na ajwij taq'un tele'n e'ch txxolb'ila'stz taq'un e'ch u'j qale ntz'ib'xe't e'ch txxolb'il y i yolit tu' na ulij nin na iky wiq'b'enle'n leje'naqtzatzi'n; cha'astzun ltz'el txumaj tetz yi b'ina telsaj e'ch txxolb'il yi na txolij kyaq'un e' ajkaw tziq'aq'.

Ilenin at ky'ixb'el tan tele'n txumaj tetz yi b'ikunin kya'n ta'n nin b'i natelsaj e'ch jilwutz txxolb'ila'stz le naja'n yi qatanum taq'un taje'nt txkonse'n txkonse'n tk'ulaq e'ch ama'l qale nachiyolche't.

Yi kya'n taq'un e'ch u'ja'j i'tz je'se'ntzaj e'ch jilwutz yol qatanum tu yolb'e'ntetz nin stz'ib'e'n nin cha'tz taq'un chi ch'eye'n nin chipitle'nken e' wunaq yi na yolon jujun jilwutz yol taq'un chitz'iba'l yi e'ch txxolb'il yi na yolchij nin txe'n tz'ib'ij tan taqle'n q'ej chiyol e' qatanum b'ene'n tzi'n.

Tan jole'n tqanil e'ch txxolb'il y na txolij ten'xchan ja chaq'uj taq'un b'anle'n yi e' ajchusunl Le'x Lacha' tetz KMON QAYOL AJTZALEN nin Ajpuu' Mari'y tetz KMON QAYOL AJTZ'AKEN. Natzan chityoxe'n e' wunaq yi ja chi ch'eyan taq'un txxole'n e'ch txxolb'il yi ja tz'ib'ij tk'u'l e'ch u'ja'j ; Tá Lu' Xtin, Ta' Pla's Wen, Pal Wen, Ta' Kyel Wusent nin at kob'oxt yi ncheyan tetz Ajtzalen, Taa' Ti'xh Mari'y, Txu Lu'ch To'n, Taa' Paaxh Xhaal ejnin Taa' Paak Liiks tetz kmon Ajtz'aken.





INTRODUCCIÓN

Esta obra es una recopilación de mitos, cuentos y leyendas que nos introducen a la cultura ancestral de los pueblos mayas. En esta forma se abren las puertas a un mundo dominado por relatos míticos. Los mitos, por definición, involucran aspectos sagrados o sobrenaturales y generalmente tienen un carácter explicativo. En cierta forma la cosmovisión y los antiguos dioses de la cultura maya, aunque solapados por el cristianismo y transformados con el paso del tiempo, aún persisten y se manifiestan en esta tradición.

Los mitos, cuentos y leyendas aquí contenidos presentan grandes similitudes con los relatos del Popol Vuh.

Un eje fundamental en esta colección es el maíz, estrechamente ligado a los pueblos mayas desde sus orígenes. Una importancia similar se da a los Señores de los Cerros, quienes como deidades de la tierra y la fertilidad pueden traer abundancia o producir escasez. Un mundo numinoso, un mundo de espíritus que aparecen para regular, cuando existen transgresiones a las reglas sociales. Relaciones de asuntos históricos. Cuentos de animales o fábulas que dejan una enseñanza.

En la cosmovisión tradicional de los pueblos de origen maya la religión está estrechamente ligada con la naturaleza y uno de sus principios es el respeto. Al perderse este respeto se rompe el equilibrio y trae como consecuencia un castigo que se debe expiar y ofrecer algo a cambio.

El carácter explicativo del mito puede manifestarse como mito de origen, de la creación, del maíz, de pueblos y linajes, o puede ser para marcar pautas y reglas para la relación del individuo con la divinidad o con el resto de la sociedad.





XE'TZB'IL

Ye weqij tk'u'l ye u'je'j i'tz xtxolb'il ye nachitxool qaky'e'x tib'aj xtxolb'il xe'tzb'i qaxee', ye na tpitniin o' tan joyle'n chipuuntiil qamaam qatee' teentz. I'tz juun puuntiil jaqle'n ama'l tan tajsqe'n e'ch b'alaj xtxolb'il tib'aj tzib'laal qaxee'. Ye e'ch xtxolb'ile'tz tib'aj tzib'laal qaxee' i'tz ky'e'n ta'n ye nachijiiloon taqla'n nqo txuky tan xhchajle'n ye mb'i'tz tajwe'n tz'eel qatxuum teetz. Ye puntiliil chitxumu'n qatanum ky'e'n tiib' tuuch' ye ajkaaw tetz wisqiil ye natxeeqoon chipuuntiil qamaam qatee', mpatzunq naxomkyeen xljaj puuntiiliil juun b'ee' cheb'ku'n na'eelku'n te'j ye witzniin te'j.

Kyeqiil ye xtxoolb'il tzib'laal qaxee' at tk'u'l u'je'j, che'n at xee' tk'u'l e'ch xtxolb'il najal qa'n le u'j nab'i'aj Poop U'j.

At tajwe'niil nachu'l xlanla'tx tan yub'se'n ye plooj taqla'n najal tul kmoon.

Tul ye juun txob' tzib'laale'j ala' najjiiloon tib'aj ixi'n, na'eela't ye ixi'n chin xaaniin tampaaj i'tz chixee' qatanum. At chixaak e' taaw wutz, e' ajkaaw tib'aj tx'otx' tan jala'n e'ch ujul, kuuj nim b'a'n kyaq' nqo kyi'ktkuniin. At tajwe'niil nachu'l xlanla'tx tan yub'se'n ye plooj taqla'n najal tul kmoon. Xtxolb'iliil tzib'laal qaxee' nab'ajij tana'n. Tz'ib'laal najjiiloon skye'j txuk at chusb'il nataq'kyeen.

Le chitxumu'n tetz teentz ye e' qatanum sajnaq chixee' skye'j qamaam qatee', ye kyeetz chib'ee' che'n nasaaj xee' te'j mb'ikuntu' at wisqiil ejniin tajwe'n lo'q iib' chixo'l. Jaatz ye natx'aqxij ye lo'q iib'e'tz kyi'tz tzaatzi'n at, i'tz najalsoon ye kaaws, tajwe'n taq'le'n tx'eexwaatz tan jala'n b'a'n juntiirt.

Ye naxtxooltzaaj ye tzib'laal qaxee' najjiiloon tib'aj na' sajnaqe't wunaq, che'n chib'niixe'n e'ch taqla'n, na't site'n ixi'n, che'n najal juun tnum ejniin e'ch ajkaaw nqo tan xhchajle'n che'n tz'an jal b'alaj tzatzi'n tuuch' ajkaaw tetz wisqiil nqo tan jala'n lo'q iib' tul juun txob' wunaq.



AGUACATÁN TIERRA DE LEYENDAS

Aguacátan quiere decir “Joyas de agua” –por algo los abuelos dicen QATXUU’ A’B’AAL, “Madre lluvia”– y son joyas de labrado jade las infinitas hojas de los árboles, y es joya el cantar de los pájaros desde el amanecer hasta el anochecer, son joyas las aguas y la lluvia que apaga la sed de la madre tierra. También es joya la leyenda que vive de boca en boca del fondo del pasado, aunque no la guarden los museos con las cuentas de jade de los collares viejos.

He amado las ciudades antiguas como Witxuun, Xo’ltxuun y Xetnum, construcciones donde la hierba suele depositar su ofrenda, al paso de las lluvias, y he amado los relatos de los abuelos. ¿Quién no amó alguna vez lo que se fue?

El pueblo guarda sus palabras en la boca de los ancianos y ellos las dejan en las manos de los niños, niñas y jóvenes.

Nada muere en la tierra. Cae la flor marchita, y el sol, que la despierta, la vuelve a hacer con lluvia, lodo y aire. Los que vienen, se asombran de la vida. Los que se van, dejan una leyenda. La contaron los ancianos alrededor del fuego y en la noche iluminada por las estrellas, y cuando ellos se fueron la contaron las nubes y los árboles.

Leyenda, hija de los sueños, yo quiero traducirte al día que comienza, no quiero que te pierdas en la noche oscura. Yo quiero que estas líneas te recojan, aroma de la infancia de la madre tierra, de la pequeña tierra nuestra. Quiero que caiga en ellas el rocío, mientras el grillo canta.

La araña teje colchas para las noches frías. Se ha detenido el pájaro en el árbol. Es hora de escuchar esa leyenda, que va como una hojita navegando sobre las aguas del río San Juan.



AGUACATÁN EN 1930



Taa' Liiks caminó lentamente y se sentó en un petate cerca del fuego de su humilde casita con techo de paja y paredes de bajareque. Sus nietos se le acercaron y le dijeron:

–Abuelo, cuéntenos cómo era Aguacatán antes.

Taa' Liiks miró hacia el cielo, como buscando los recuerdos y comenzó a narrar:

–Hace muchos años Aguacatán era muy pequeño. Nuestras tierras eran sanas. Se producía cebolla criolla, tomate criollo, papas criollas, habas, frijol, maíz, uvas, zapotes, cañas, etc. Cada familia tenía veinte matas de algodón de donde se obtenía hilo para confeccionar las prendas para el hombre, la mujer y para los hijos. Nosotros mismos hacíamos nuestros caites de plaj waakxh. Las niñas a temprana edad aprendían a tejer. Los varones aprendían los trabajos del campo.

“Nos guiábamos por la luna para nuestras siembras. También cada familia tenía ganados, ovejas, cerdos y muchos pollos. Solamente comprábamos fósforos, panela y sal.

“No había luz eléctrica, el agua no llegaba hasta nuestras casas, no había señal de televisión ni teléfono. La mayoría ganaba poco para vivir.

“Luego hablaron de construir una iglesia, un mercado, la carretera, la escuela y todo lo que ustedes miran en el pueblo. Al poco tiempo se terminaron los bosques, se contaminaron los ríos, y exterminaron los animales, todo desapareció como por arte de magia y fue surgiendo la ciudad. Ahora somos un pueblo muy próspero, pero extraño el trino de los pájaros, el olor de las flores silvestres, el agua cristalina del río y el ruido del viento cuando mece los árboles”.

Cuando Taa' Liiks abrió los ojos se dio cuenta que todos los niños estaban con el ceño fruncido, con los ojos cerrados, haciendo gran esfuerzo para imaginarse cómo era Aguacatán antes de que llegara lo que llaman el progreso.



EL NACIMIENTO DEL RÍO SAN JUAN

En el valle donde se asentaba el antiguo pueblo de Chalchitán, a unos quinientos metros al nor-occidente, se encontraba un pequeño ojo de agua. Nacía el agua bajo las planchas de piedra caliza al pie de los Cuchumatanes. A esa pequeña fuente acudían los habitantes para abastecerse del vital líquido y también llegaban a bañarse o lavar la ropa a su orilla.

Mucho tiempo después sucedió que una muchacha o señorita de unos catorce a dieciséis años de edad aproximadamente, que se llamaba Juana, siempre comentaba a sus papás que el pequeño ojo de agua llegaría un tiempo que no iba alcanzar para abastecer la población en todas sus necesidades y que algún día llegaría a causar problemas entre los habitantes del pueblo porque algunos llegarían a querer apropiarse de éste y que por eso le daba mucha pena pensar que sucediera eso en un pueblo que por mucho tiempo había vivido de manera pacífica, tranquila y agradecida con los beneficios de la madre naturaleza.

Un día llegó Juana, acompañada por sus dos hermanitos, a orillas del nacimiento del pequeño ojo de agua a lavar su ropa y traer agua. Primero se puso a peinar su cabellera larga y enrollarla en su cinta para que no estorbara a la hora de lavar su ropa. Se quitó sus caites y se metió a las aguas cristalinas de la pequeña fuente. Empezó a lavar; al terminar tendió sus ropas al sol sobre las verdes gramas que crecían a orillas del nacimiento. Luego regresó y se metió nuevamente al agua para lavarse la cara. En ese momento, de la gruta donde nacía el agua apareció una canastilla con lindos collares de piedras preciosas y plata; Juana se quedó observando cómo la canastilla daba vueltas sobre las cristalinas aguas y se dirigía hacia ella. Cuando estaba cerca quiso tomarla, pero la canastilla se iba hacia adentro; hizo varios intentos pero no podía tomarla. Decidida se metió más al agua y se lanzó a tomar la canastilla sin darse cuenta que la gruta se estaba abriendo, facilitando su entrada. En ese momento un pequeño remolino de aire la empujó adentro, la gruta se cerró y desapareció Juana. Sus hermanitos viendo lo que había pasado empezaron a llorar, y Juana no aparecía. Regresaron corriendo a dar el aviso a sus padres contando todo lo que había sucedido.

Sus padres al saber lo ocurrido fueron inmediatamente a buscarla. Al llegar al nacimiento solo vieron la ropa tendida, los caites y la tinaja de Juana. Entonces se dieron cuenta que, de lo que había pasado tenía que haber una razón. Recogieron la ropa, los caites y la tinaja y regresaron al pueblo a comunicar a las autoridades lo que había sucedido. Las autoridades convocaron a los sacerdotes y adivinos para consultar sobre el destino de Juana. Se reunieron en el lugar donde había desaparecido para hacer la consulta al cerro por medio de sus miches.

YI JANLE'N X-CH'UYLE'N A' TZI SANWAN

Le ama'l qale a'tnaqit tnum tzkyetz qatanum aj tzalen yi na b'i'aj xo'l txun, jalu', itzun tzwutzken yi ama'la'stz xe'e'n wutz chen at jun tel ne'x' a'tz yi che'n na itz'e'ltzaj tk'u'l jun jul tzaq' chin tz'lum k'ub' qale na chopone't wunaq tan tiky'le'n kyik'a', tan jichi'n nnqo tan txx'ajle'n b'e'ch kyetz. Stzi' tel a' win'in smaron najal nin winin txxutx txolaq k'ub'.



Opon jun q'ej yi b'ajen jun txxolb'il le ama'l'astz, At jun xu'n na b'i'aj Cha'n e'ch nin lo' kyajlaj nqo waqlaj yab' nin lo' i'. Wi'nin na ok Cha'n tan talche'n tzkyetz e'taj xtxu' yi at toponb'il jun q'ej yi tel ne'x'a'a'stz kyi't xkye' tetz kyik'a' e' wunaq na wi'nin chipuk'e'n nin kyikunin b'atz tzjalaq oyintzi' x'chixo'l, wunaq tan paj yi at e'tzokpon kyetzal yi ama'l qale na i'tz'e'ltzit.

At tzun jun q'ejtz b'en Cha'n tan tx'ajo'n nin tan tz'ye'i'n stzi' tel a'a'stz, e'b'en xomoq kob' titz'un te'j yi topone'n b'ax toke'n tan xeb'e'n wi', yi chin tqanin, je k'alol xi'ilwi' tan pi'tx'b'al nin e'el tky'al yi xajab' nin ku' txikloqtz xe a' yi chin sqojnin, nin xe'tijtz tan tx'ajele'n b'e'chtetz, ma e'b'aje'n xtx'ajol nin e'el piky'oltz wi txa'x ch'im naqa'jil ama'l qale na itz'e'ltzit yi a'; ma yi paqxe'nt nin ku' junt tir tan xtx'ajle'n wutz, inintzun atz yi b'ene'n tilol jun tel ne'x'mi't yi chin yub'e'nin na sutan wi a' at chin uwaj nin chin saqal tku'l tel mi't. Che'n tele'ntzaj le jul qalena itz'e'ltzit yi a', juntzanin tule'n tel mi'tz tzwutz Cha'n nin tzun b'entz tan stz'amle'n poro nina ku' b'ajxaq tzutz i' cob'ox nin tir ban i' tan stz'amle'n . Juntzanin b'ene'n xomoq tan stz'amle'n tel mi't nin kyi tz'iky' tetz yi je'n jaqxuj yi wutz jaltkuntu' yi je'n sutaltib' mux'tel kyeq'eq' ya'stzun pitonin i'tz tjul nin ku'kyen jopxuj yi jul wutzkok nin tx'aqxij tetz Ch'antz. X'chiwutzkunin e' ttz'un Cha'n yi b'ene'n i' twutz nin xetijtz tan o'ql poro kyi'k tetz Cha'n na eltzaj nin e'aj ojqujtz tan talche'n tzkyetz chitaj chitxu'n yi b'iku'n b'ajij le ama'l.

Yi kyib'ital e' taj xtxu' nin e'b'en tan tilwe'n stzijul ma kyopone'n ntin piky'ijche'kyen e' b'e'chtetz tu yi xaja'b' nin x'cho'qtz Nintzun Ajtzaj chimolol b'e'chtetz nin e'paqxij tan talche'n stzi'blal tkyetz e' wi'ba'nwi' tetz tnum na tzqen el chitxum tetz yi at tajb'il yi wutz qale b'ene't Cha'n. Yi kyib'ital e' wib'anwi' tetz tnum e' ok tan chichaqle'n e' Ajpom nin e' Ajnach tan kyoqe'n tan q'ej'e'n te'j yi b'iku'n nb'an Cha'n. Yi stzib'lal eltzaj i'tz yi wutz na el xtxum tetz yi xtxumu'n Cha'n tib'aj yi a' nin na taj lch'eyan te'j, chastzun te b'ene'n tiky'le'n i'tz. B'ajku'n jun k'olol chin oy tzijul tan kolpe'n Cha'n ,na jepokuntu' toxi'n q'ej yi telmule'n i' stzijul qale b'enet, wi'nin chitzatzine'n te'j poro k yi' elchitxum tetz yi juntu' chajo'n ib' b'an Cha'n; mux'telni' tele'nkun'n chiku'l yi paqxe'nt tetz Cha'n twutz nin ch'uye'n te'j yi a' jale'nku'n topone'n chitane'n jalu'. Yi e' wunaq tan tyoxe'n yi oy nin tan b'i' Cha'n ok kyaqol b'i' tetz SANWAN. Sajle'nix na chitxol e' qaky'e'x yi na jepon jun q'ejlala'tz nachichomkyib' wunaq tan oyi'n tzijul , nin nacha'stzuntetz yi a' tetz tziSanwan kyi ma xuq'in te e'ch ama'l qale na xonet'.





ORIGEN DE LOS CHALCHITECOS

Cuando se inició la tierra la gente apareció en un lugar donde no había sufrimiento y donde nadie los molestaba. Este lugar se llamaba TULE'N que quiere decir lugar donde apareció el primer humano.

Cuando se multiplicaron, un grupo salió hacia el oriente donde nace el sol; caminaron por muchos lugares, muchos soles y lunas, hasta que llegaron a un gran cerro. Allí permanecieron y se volvieron a reproducir. Era un lugar donde había mucho frío y viento. Además no había agua, caminaban grandes distancias para conseguirla.

Llegó un día en que se reunieron para analizar la imposibilidad de seguir permaneciendo juntos en ese lugar, por lo que decidieron dividirse en cuatro grupos. A cada grupo se le asignó el lugar a donde debía ir: unos se dirigieron hacia el norte, otros hacia el oriente, un grupo más hacia occidente y el último hacia el sur.

Entonces nuestra gente viajó hacia el sur, un grupo formado por tres familias. Se establecieron en un lugar inclinado, en la falda de una gran montaña. Le llamaron Tzelman. Eran comerciantes, viajaban a vender y comprar en los lugares donde se establecieron sus parientes antiguos. En el lugar donde se establecieron había muchos animales que se comían a la gente, había muchos tigres y leones. Cuando regresaban de viajes siempre habían muerto uno o dos niños.

Surgió entonces un joven muy valiente llamado Pedro, que empezó a idear una forma de cazar y matar a los tigres. Empezaron a cavar grandes pozos alrededor de su población, los tapaban con palos y en medio dejaban amarrada una gallina de carnada; cuando el tigre se acercaba a comer, los palos daban vuelta y los animales caían hasta el fondo donde habían sembrado palos puntiagudos. Así morían los tigres.

Con la piel de los tigres que mataban fabricaban trajes, los que les servían de disfraces para la defensa contra los mismos tigres. En los viajes que hacían para el sur siempre pasaban por un lugar cercano a un pequeño nacimiento de agua donde permanecían para descansar. Allí construyeron una chocita y poco a poco fueron quedándose en ese lugar. Primero por uno o dos días, luego por semanas y después fueron trayendo a sus familias. En ese lugar no les pasaba nada. Así fue como toda la población se pasó a ese lugar, donde permaneció.

Los que vivían cerca del lugar, los mames, los llamaron "TXALCH CHITANUM", y los k'iche's los llamaron personas tigres, pero cuando llegaron los españoles lo adaptaron al español por CHALCHITÁN. Así fue como llegaron los chalchitecos a este lugar, donde se multiplicaron.

EL CONEJO ASTUTO

En un lugar muy plano vivía un hombre con su familia. El ambiente donde vivía era muy alegre por la extensión de la llanura. En su terreno sembraba toda clase de cultivos y nadie causaba daño a sus siembras de milpa, frijol, sandía y muchas otras.

Una vez, cuando llegó a ver su siembra se dio cuenta que alguien había hecho daño en la milpa, en el frijol y en la siembra de sandía; se puso a buscar al causante del daño, pero no encontró nada. Poco a poco se dio cuenta que el causante del perjuicio llegaba de noche, por eso se puso a vigilar con su cerbatana. Pasaron unas noches y no pudo lograr atrapar al malhechor porque mientras cuidaba una parte de la siembra, el daño era causado en otra. Así pasaron varios días y noches. Decidió entonces cercar todos los sembrados dejando solo una entrada reducida. Se escondía cerca de la entrada, pero vencido por el cansancio se dormía y cuando despertaba ya habían daños en sus sembrados.

Se sentó a idear otra forma de atrapar al malhechor. Se puso a fabricar unos muñecos de cera. Cuando los terminó, los colocó en las entradas del sembrado, luego se fue a dormir. Al día siguiente muy temprano fue a revisar la siembra, se dio cuenta que había dado resultado la medida porque no había daño en las siembras, por lo que siguió utilizando la misma medida de seguridad.

No estaba satisfecho con lo que había hecho porque nunca conoció a quien causaba el daño. Así pasaron dos noches sin novedad pero en la tercera noche llegó el conejo, quien era el que causaba los perjuicios en la siembra. Cuando llegó a la entrada estaba el guardián cuidando, pero movido por el hambre que llevaba decidió enfrentar al guardián y le dijo:

–Quítate de mi camino porque voy a entrar a comer.

Pero el muñeco no le contestó nada. Y amenazante le volvió a decir:

–¡Quítate de mi camino porque si no te voy a dar una manada!

Dicho y hecho, pero la mano se le quedó prendida en la cera.

Molesto le dijo otra vez:

–¡Suéltame la mano porque si no te voy a dar otra manada!

Dicho y hecho, le dio con la otra mano y también se quedó prendida.

Más molesto todavía le volvió a decir:

–¡Suéltame las manos porque te voy a dar patadas!

Dicho y hecho, primero un pie y luego el otro se le quedaron prendidos.

Ya desesperado el conejo le gritó más fuerte:

–¡Suéltame porque te voy a dar un cabezazo!

Dando el cabezazo también se le quedó prendida la cabeza.

Ya en un último intento el conejo le grita casi suplicante:

CUANDO LOS ANIMALES ELIGIERON A SU REY

Antes de que los animales se multiplicaran en la tierra, había entre ellos armonía y paz porque había grandes extensiones de campos donde vivían, donde se alimentaban y había abundancia de agua para todos.

Con el correr de los tiempos los animales se fueron multiplicando y el espacio donde vivían se fue reduciendo. La comida cada vez se hacía más escasa y así también el agua se fue reduciendo hasta el punto que ya algunos animales empezaban a tener pugnas por sobrevivir. Los más grandes y fuertes se llenaban bien mientras los pequeños muchas veces pasaban hambre y sed. Los que se alimentaban de carne ya no la conseguían, y así estaban los demás.

Llegó un día en que pensaron reunirse para distribuir los territorios donde pudieran conseguir alimentos y donde pudiera vivir cada especie. Era necesario elegir a alguien que los gobernara e impartiera justicia. Cuando acordaron el día de la gran reunión invitaron a todas las especies de animales, desde los más grandes hasta los más pequeños.

Se reunieron en un gran valle donde habían gramas verdes y pequeños arbustos. Cuando llegaba al lugar cada animal se anunciaba con sus gritos y cantos.

Primero llegó el coyote diciendo: waw, waw, wawww

Segundo llegó el venado diciendo : si't, si't, si't

Tercero llegó el león diciendo: q'a'w, q'a'w, q'a'w

Cuarto llegó el conejo diciendo weeq', weeq', weeq'

Quinto llegó el buey diciendo: muuj, muuj, muuj

Sexto llegó el gato de monte diciendo: qatz,qatz, qatz

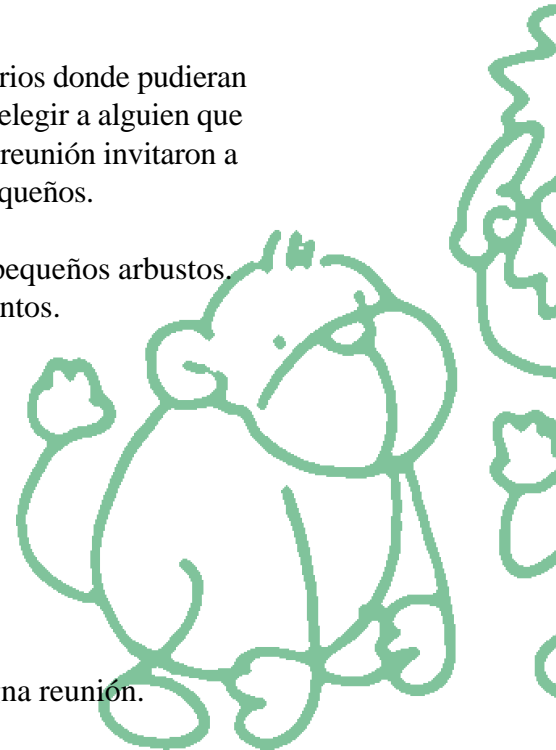
Séptimo llegó el carnero diciendo: b'ee, b'ee, b'ee

Octavo llegó la rata diciendo: tz'uu'q, tz'uu'q, tz'uu'q

Noveno llegó el perro diciendo: wow, wow, wow

Y así fueron llegando todos los animales convidados a la magna reunión.

Por último llegó don mono, un viejito que apenas caminaba apoyado en su bastón. Cuando llegaron todos los animales se abrió la reunión y decidieron que el mono viejo dirigiera esta gran asamblea. Se presentaron muchas propuestas, pero no se ponían de acuerdo. Al final decidieron por un rey que tuviera aspecto de ser bravo y ser fuerte; por eso eligieron al león como su rey. Cuando el león impartía justicia, bastaba con un rugido para poner en orden a cualquier animal o con un mordisco daba el castigo. Poco a poco se fue acostumbrando el rey a comerse cualquier animal.



CUANDO LOS COYOTES CAZAN

Mis abuelos contaban antes este cuento: Cuando los coyotes cazan primero consultan en el calendario si es día de caza y el lugar a donde ir y lo que van a buscar. Una vez cuando unos señores salieron a viajar por comercio se fueron a descansar y pasar la noche a la orilla de un campo plano donde sólo había grama; a eso de las seis y media de la tarde empezaron a llegar los coyotes al lugar; cuando llegaba cada coyote, todos aullaban y así se fueron reuniendo. Los comerciantes sólo se quedaron allí, escondidos sin molestar a los coyotes.

Cuando llegaron todos los coyotes, llegó también un coyote viejecito que apenas caminaba. Tenía la cabeza muy canada y la barba muy larga. Cuando llegó se sentó en medio y todos se sentaron alrededor. El viejito sacó su maíz (granos que se utilizan para consultar el calendario) que eran como piedrecitas blancas y empezó a consultar si era día propio para cazar y si podían conseguir lo que necesitaban. Cuando terminó la consulta y resultó que el día era propicio, empezó a llamar a los coyotes de dos en dos y les fue diciendo:

–Ustedes van hacia el norte y deben traer dos ak’ (esto es, dos pollos) pero tengan cuidado porque hay unos waw (perros) vigilando.

–Está bien –contestaron y se fueron.

Llamó a otros dos y les dijo:

–Ustedes van hacia el sur y deben traer un b’a’ (una oveja) pero tengan cuidado porque hay unos waw y unos muj (unos perros y unos bueyes) que están cuidando el corral.

–Está bien señor –contestaron y se fueron.

Llamó a otros dos y les dijo:

–Ustedes van hacia el oriente y deben traer un no’s (un chompipe), pero tengan cuidado, pueden caerse porque están arriba.

–Está bien señor –dijeron y se fueron.

Llamó a otros dos y les dijo:

–Ustedes van al occidente y deben traer un waw (perro) pero tengan mucho cuidado porque entre ellos se ayudan a cuidarse.

–Está bien señor –contestaron y se fueron.

Cuando terminó de mandar a los encargados de conseguir la comida, el viejito se quedó sentado con los pequeños, esperando que regresaran las comisiones.

Ya entrada la noche se presentaron dos y le dijeron: “Señor ya regresamos y aquí traemos lo que nos encomendó”. “Está bien”, contestó él, “descansen”.





YI NACHE'L XO'J TAN CHIB'I'N

Tenx'chan na txol nky'ex yi jun txolb'ila'j " Yi nachib'en e' xo'j tan chi'b'i'n b'ax na cho'k tan q'eja'n te'j na' lcha'jnint nin b'i chi'b'ajil nb'en junjun tna joyle'en. At jun tir chib'e'n cobox yaj tan pyaji'n che'n kyuyuwe'n stzi' jun chin ch q'ajlaj nin che'n al chiwit'b'iltz . E'chnin lo' wuqaq ch'ich' kwe'n q'ej yi b'ajkyopone'n e' xo'j niky'al jun chin chq'ajlaja'stz , wi'nin choq'e'n chin e' xo'j yi opon junjun; matzun e' ajpyaj kyi e'ok tan chi xuxe'n mana nta'tznin e'kwe't tan chixq'uqe'n e' xo'j.

Yi b'aje'n chichomolkyib' e' xo'j opon jun yi nternin tal b'ix't, pentunin la kox'ko'p, na nternin saqt chin wi' ej nin je'nin tqan chinxmatzi'a'j. Yi topone'n wutzile'n ku' k'olchok x'chiniky'al nintzu'n e'b'ajken chisutlkyib'tz te'j je'ntza tky'aj yi txxi'n, chin saq k'ub'ku'n, nintzun oktz tan q'eje'nte'j yi b'a'npe' q'ejlal nin chokponpe' tan telse'ntzaj chichib' . Mab'aje'n q'ejal wutzile'n yi b'a'n atit yi q'ejlal nintzun xetijt tan chichaql'e'n kukob'enle'n itzun natalnintz tzkyetz: - Yi e' kyeru' che'n nchib'enu' leje'naq nin tajwe'n tan tule'n kob' ak' kyaq'unu' (yi na elpont i'tz yi tajwe'n tan tule'n kob' ky'itx) poro orkyilu' a wi'nin waw ate' tan ky'iky'lomi'n - kuj ta' che'tzstzun nin e'b'entz.

WITX'ANTX'AN CERRO SAGRADO



Según cuentan los ancianos, antiguamente, antes del nacimiento de un niño o niña, se le hablaba a un “ajpoom” para ofrecer candelas varias veces en WITX’ANTX’AN, “lugar sagrado”. Se decían oraciones para pedir por la venida del niño o niña de “más allá del agua”.

Se hablaba con una comadrona de confianza más o menos un mes antes del nacimiento. Durante el parto la madre se arrodillaba en un petate y si tenía dificultad para dar a luz, se le daba un baño en el “chuu”. Luego de dar a luz, la madre y el niño descansaban por lo menos una semana en una cama baja de tablas, calentada por unas brasas de carbones colocadas debajo de la cama.

Generalmente el día después del nacimiento se preparaba una fiesta para el “ajpoom” y para la comadrona. El ajpoom consulta el calendario maya con miich “frijoles sagrados”, para saber el nawaal del niño o la niña.

El cordón umbilical se elimina de manera especial, que incluye una fiesta. Además, un amigo o un miembro de la familia lo lleva lejos y lo deja en lo alto de un árbol grande o lo tira en el río. Esto garantiza la protección para cuando el niño viaje, suba a un árbol o cruce los ríos.

Se decide el nombre de éste o ésta y luego cada uno toma un trago de “kyikyuj” que es preparada para la madre para ayudar a que le baje la leche. Veinte días (Juun Wiinq) después del nacimiento, el niño o la niña es llevado o llevada y presentado a su nawal Witx’antx’an (el espíritu del cerro), o bien un río, o una roca.

La protección se compra mediante candelas, incienso y licor y se entierra una piedra para recordar al espíritu el contrato hecho en Witx’antx’an. Durante la vida del niño o niña, debe retornar a Witx’antx’an cada nueve meses para renovar el contrato y alimentar al espíritu.

LOS CUCHUMATANES

Los abuelos cuentan de qué manera dos personas se salvaron de ahogarse durante un gran diluvio.

Por esas tierras y montes de los Cuchumatanes hay una altísima montaña que tiene una virtud: cuando las lluvias causan inundaciones, sus cumbres se elevan dando estirones hacia el cielo, de manera que parece una isla que nunca se sumerge. Y fue a esta montaña a la que subieron Majleen y Chejkaan cuando el gran diluvio desbordó mares y ríos.

Cuando vieron que el agua comenzaba a cubrir la tierra, Chejkaan tomó de la mano a Majleen y corrieron hacia la cumbre salvadora que los libró de ahogarse. Toda la montaña temblaba a cada estirón de su cima y Majleen y Chejkaan tuvieron que quedarse agarrados a las raíces y a las rocas para no rodar hasta los abismos.

En cuanto pasó la lluvia, Majleen y Chejkaan se asomaron a mirar los valles y vieron que todo estaba cubierto de agua. No podían bajar al lugar donde estuvo su cabaña; recorrieron la cumbre y encontraron una caverna que les serviría como refugio. Salieron a buscar algo qué comer, pero sólo hallaron unas hierbas duras y raíces.

–¡Ay! –lloró Majleen–, ¡tengo hambre!

–A mí me gustaría comer unos guineos y una caña jugosa –suspiró Chejkaan.

Corrían entre las rocas levantando piedras para hallar algún animal comestible, pero en la noche estaban tan hambrientos como por la mañana.

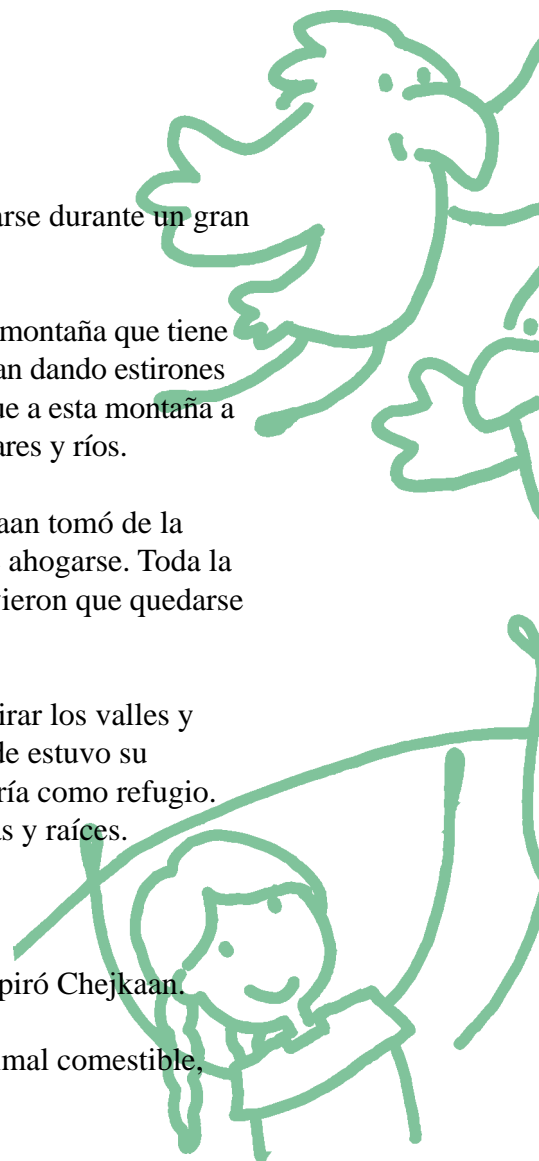
Una tarde, al caer el sol, llegaron a la caverna sin aliento para seguir viviendo. Entonces Majleen vio sobre la piedra donde machacaban las raíces un mantel y sobre éste, frutas, carnes, mazorcas de maíz y todo lo que habían soñado comer durante tantos días.

–¡Mira! ¿Quién habrá traído esta deliciosa comida? –gritó Majleen.

–No lo sé –contestó Chejkaan. Y se abalanzó sobre los manjares sin hacer preguntas.

Majleen hizo lo mismo y cuando estuvieron satisfechos se pusieron a dormir.

En sueños oyeron gritos y risas de los loros, esos loros que habitan en las oscuras selvas de los valles. Al despertar, no tuvieron necesidad de recorrer los montes, porque los misteriosos seres continuaron llevándoles comida día a día. Nunca alcanzaban a verlos; acudían sólo cuando Majleen y Chejkaan dormían o se alejaban de la caverna.



YE TXOKB'EEN TXUUK'U'J

Na chitxool qaky'e'x ye juun txxoolb'il ye cho'n chiklaaxa'n kob' wunaq tq'ab' juun chin tziila'n a' ye je'n puul.

Tul ama'l ejniin txokb'een ye Txuuk'u'j at juun chin tziila'n witz ye at b'a'n taaq'un: niky' na kuu' chintziila'n ab'aal, na b'een tuun witz leje'naq tkya'j, i'tz na eele't que na b'een mulq'ij xe'a'. Cho'n ije'n Majleen ejniin Chejkaan tiib'aj witze'tz, niky' kwe'n chin tziila'n a' ejniin jee' po'q kyeqiil a' b'eena'ntzi'n..

Niky' kyilool ye tzaan je'n po'q a' tiib'aj tx'otx', b'eena'ntzin xhch'iinuul Chejkaan ye q'ab' Majleen ejniin ib'een ojqiitz tan kolo'n iib' tq'ab' b'eq'xa'n tiib'aj witz na b'i'aj Txuuk'u'j. Kyeqiil na jiikuun witz ye na jee' muk'piij cho'n tookye'n chitx'aanuul kyiib' Majleen ejniin Chejkaan te'j e'chq xee' tzee' nqo te'jaq xaq b'antz tan kyi kyaaja'n tool tul qootx'.

Ja ye tiik'a'n ab'aal, niin kyeela'ntzaaj Majleen ejniin Chejkaan tan xmaaye'n e'ch jokl ama'l ejniin tiin a' pi'liij b'eena'n kyilool. Kyi'k rmeeriil tan chikwe'ntzaaj le ama'l b'anijt kya'n; chixoontz tan xajse'n ye wi'ws ejniin inoojkyeen te'j juun jul ye xkoon skyeetz tan chimuuje'n. Niin kyeela'ntz tan joyla'n chiwaa', poro tiin kutx' ch'im ejniin e'chq xee' tzee' inojkyeentz te'j.

¡Ay! -o'qlniin b'an Majleen-, ¡chinwe'jniin weetz!

-Asaaqniin kob'ox qakne'y ejniin juun piixh intz'aal -b'iislej Chejkaan-.

Na cho'jqeel xo'l xaq, na chipatx'qe'n e'chq k'uub' tampaaj we'j, alniinq noojkeen txuk tetz chiwaa', poro kyi'n na b'aaj kya'n ye na iiky' wi' q'eej, ixhniin na chikyime'n tan we'j.

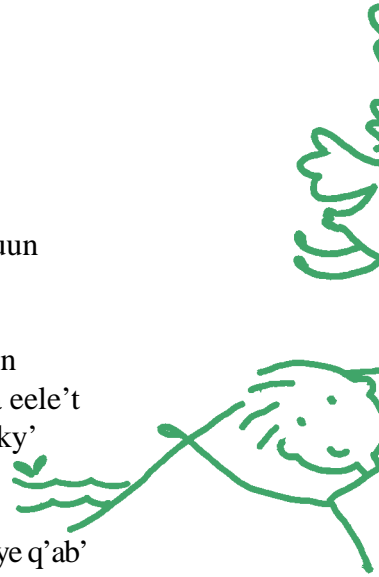
Itzun b'antz, ye sqaen kuu' q'eej, ye chipaqxe'n le jul qale najlche't. Niin b'een tilool Majleen tiib'aj k'uub' qale na chitxaq'wit e'chq xee' tzee' ye na b'aaj kya'n, juun kyaq xb'u'q liit'u'n ejniin at lo'b'aj, chi'b'aj, jal ejniin b'ikuntu na kyaaj lb'aaj kya'n, ye kyi'k na chipiil ala'iixtzaaj q'eej.

-¡Iltzaaj! "¿na'tzun mu'lsaan chin b'aalaj t'imbile'j? -chi Majleen b'antz-.

Kyeen kyi na wil weetz -chi Chejkaan b'antz-. Xe'ta'niin ib'antz tan waa'e'n, na kyi'kt na kyaaj tetz we'j.

Cha'tzniin b'an Majleen, ma chinooje'n niin iwite'nku'ntz.

Le chiwitziky' b'een chib'iituul, ye na chititz'nii' ejniin na chitze'een e' pirkoo', ye e' tziila'n pirkoo' ye najlche' xo'l txokb'een.



LA MAZORCA

Hace mucho tiempo sucedió en el lugar conocido como TXOKUM o Río Seco. Un día, una muchacha que se encontraba pastoreando encontró a una mujer sentada sobre una piedra en medio del río. Ella tenía el pelo amarillo, vestía güipil blanco y corte azul. Al verla la muchacha se le acercó y le preguntó:

–¿Qué hace allí señora?

Ella no le contestó.

La muchacha regresó a la aldea y contó a las personas lo que había visto en TXOKUM. La gente de la aldea corrió al río para ver lo que la muchacha contó. Cuando la vieron se quedaron admiradas y le preguntaron su nombre. Ella les contestó:

–Qatxujal es mi nombre.

La muchacha, quien la vio primero, la invitó a ir a su casa y ella con gusto aceptó la invitación.

Cuando la gente la vio entrar a la aldea, corrió a WIK'OOJ a ofrecer pom, candelas, incienso y flores.

Luego, los familiares de la muchacha le preguntaron por qué estaba sentada en el río. Ella les contestó:

–Les traigo un mensaje. Vengo a decirles que deben cuidar el maíz, no lo dejen tirado cuando lo tapisquen, lo desgranen, lo laven y muelan. Yo me pongo muy triste cuando quedo tirado en el suelo por las calles. Les digo que llegará el día que ustedes no tendrán maíz para comer.

Cuando terminó de dar el consejo, la mujer se fue.

Desde entonces los QATANUM respetan y cuidan mucho el sagrado maíz. Por esa razón, hasta estos días, le llaman:

–Qatxujal o nuestra madre maíz amarillo, nuestra madre maíz blanco, nuestra madre maíz negro, nuestra madre maíz rojo.

LA CIÉNAGA

Recuerdo lo que nos contaba, cuando era niño, el músico KOO' MUUN. Una vez salía con mis amiguitos de la poza TZIB'O'M, que está en la aldea La Barranca. El sol se ponía en el horizonte y nosotros chorreábamos agua dorada.

El músico KOO' MUUN estaba sentado en una piedra, tocando su chirimía. Al vernos dejó su instrumento a un lado y nos dijo muy serio:

–Les voy a contar la historia de TZIB'O'M.

El viento murmuraba entre las ramas. Las hojas secas flotaban en el agua como barquitos.

Nosotros le hacíamos caso a nuestro amigo el músico, porque era un profesional, y eso, como todo el mundo sabe, es fuente de conocimiento.

Él habló de un tiempo en el que los mayas dominaban esta tierra y hacían grandes pirámides, y hacían tejidos con plumas y tallaban el jade.

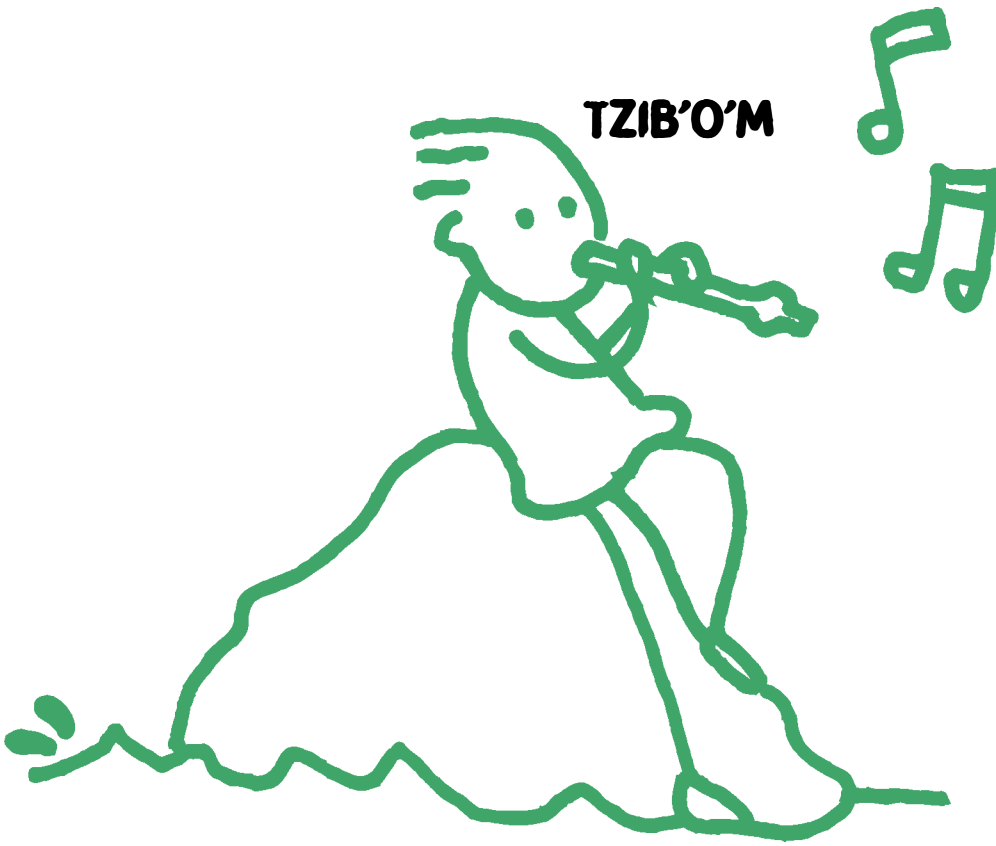
El príncipe tenía una capa de piel de tigre o b'alum, un collar de oro, piedras preciosas, y, lo que es más importante, tenía un corazón de oro.

En los maizales rubios, en los grandes territorios sembrados de cacao, sobre cuyas ramitas delicadas el madrecacao extendía su sombra, se miraba al príncipe pasar tocando una chirimía. Los pájaros cantaban a su paso, acompañando el sonido de la chirimía, y el maizal se mecía con la música, y los palitos de cacao movían sus almendras como chinchines.

Las señoras decían: “Está sonando la música”, y dejaban de palmeear tortillas para no hacer ruido.

El azulejo o xeew, que tiene plumas de color azul y misterioso, bajaba volando de los cerros y se detenía en la mano del príncipe, y llegaba la noche, y las luciérnagas danzaban al compás de la chirimía del príncipe.

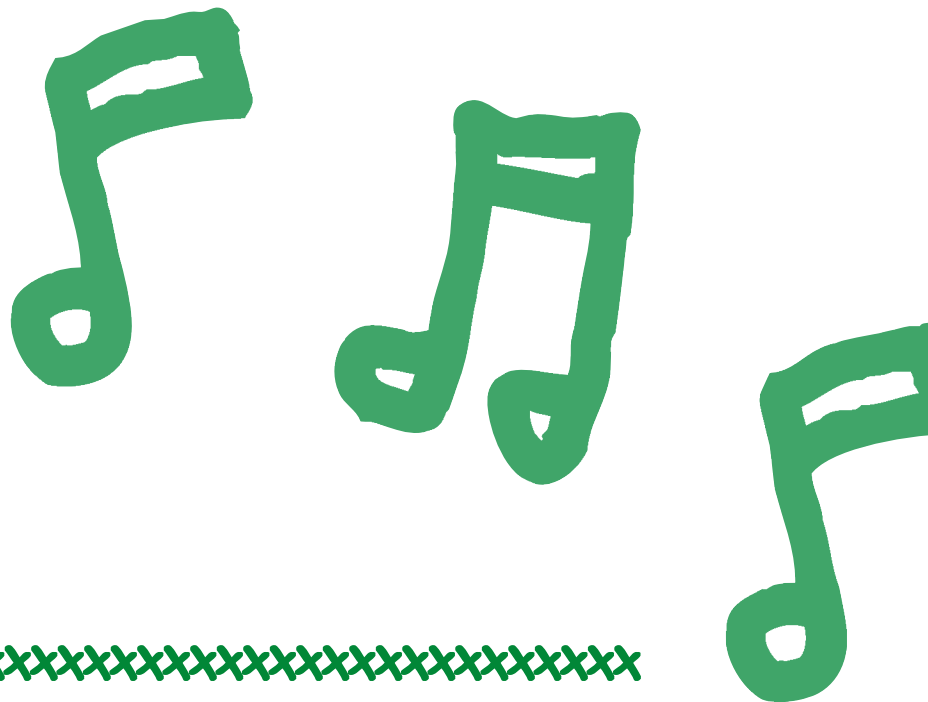
La gente era feliz. Pero un día llegaron los españoles.



Nachije't mu'xhtaal wa'n niky' injuuyiiltzaaj, ye ajb'iitz KOO MUUN. Itzun b'antz juun tiir ye qeela'ntzaaj xe'a' TZIB'O'M -ye cho'n at Wixhq'alaaj- skyuuch' e' wuuch'. Chimb'aalajniin taana'n kwe'n q'eeja'tz ejniin kun chin jib'il q'anpwoq na b'an tal a' na qilniin.

Ye ajb'iitz KOO' MUUN che'n k'olchij ii' tiib'aj juun k'uub' ejniin na tzaan tal suu' ta'n, ye saaja'n tilool o', kyaaj tq'ool ye tal suu' ejniin saaj talool sqeetz:

– Chintxoola' tziteetz juun txxoolb'il tiib'aj TZIB'O'M.



EL CERRO DEL VENADO

Una vez, un hombre que vivía de la caza de venados ya no tuvo más suerte que la de costumbre. Los venados sólo quedaban heridos con la cerbatana del cazador y corrían al cerro TE'J WI' MASAAT, que actualmente queda en el camino para Las Pilas. Los venados corrían al cerro y allí desaparecían.

Al ver que no lograba matar a los venados, pensó: “Voy a seguir a uno de los venados para ver donde se esconden”. Así lo hizo. Con la ayuda de sus perros cazadores, quienes olfatearon las huellas a uno de los venados, llegó hasta una entrada por el cerro TE'J WI' MASAAT. Allí se detuvo, y como por arte de magia se abrió una gran compuerta de piedra y entró por allí.

A la entrada, el cazador se encontró con el rey de la selva, quien prestaba sus servicios como de receptoría, y quien condujo al cazador a la oficina del dueño del cerro. Un señor que tenía una capa de plumas de quetzal, un collar de oro y brazaletes de piedras preciosas.

–Con que es usted quien les ha hecho daño a mis venados –, le dijo el dueño del cerro.

–Disculpe señor, pero yo no sabía que los venados tenían dueño. Yo solamente los mato para dar de comer a mi familia –argumentó el cazador.

–Pero no se preocupe –le dijo el dueño del cerro–. Usted regresará a su casa, pero antes debe servirme veinte días y durante este tiempo pastoreará y curará a los venados.

El cazador se preocupó mucho porque eran tantos venados y no tenía experiencia en pastorear y mucho menos sabía de veterinaria para curar a los venados.

Se preocupó mucho pero en eso se le ocurrió pedirle ayuda al león. “Señor león, le dijo, “usted, que es el rey de la selva, ha de ayudarme en esta oportunidad”. Le explicó todo su problema.

–Es fácil, –le contestó el león–, le voy a dar la clave. Cuando saque a pastorear a los venados y llegue la hora de regresarlos a su establo, solamente haga sonar al suelo el chicote tres veces y ya saben que tienen que regresar todos.

Así lo hizo y el patrón se puso contento porque supo pastorear y regresar a todos los venados a su establo.

TE'J WI' MASAAT

I'tzun b'antz, at juun ajtxukyiin, ye kyi't na chitx'amxij masaataaq'un, na tiin ky'ixpe'n na chib'an ejniin na chib'een ojqiij tiib'aj ye witz na b'ii'aj TE'J WI' MASAAT, ye witzat'z cho'n at Wi'aaj. Na che'l ojqiij masaat ejniin tu na chitx'aqxijku'ntz tiib'aj ye witzat'z.

Ye tilool ii'tz ye kyi na kyaq'kyiib' masaat, niin xtxumuultz -"chinxomoqniin wutzkook juun masaat tan wilool na' kyeewuna't kyii'b'". I'tzniin tileejtz, chixome'niin xtx'ii'tz te'j tan chisaqool chiqamb'a'n masaat, cho'n nooja'mpoon stzii' juun chin tziila'n b'ee' jopij tan juun k'uub' ye na ook twitz ye na b'i'aj TE'J WI' MASAAT. Txikyewa'nku'ntzintz, jaltiniin je'n jaqxij juun chintziila'n k'uub'a'tz ejniin ook ajtxukyiin tan chijoyla'n masaat.

Ma tookyempoon le b'ajx koloj, at ye txuky saqwi' ye ajkaaw skye'j e' txuky, ii' na choksaanpooon wunaq te'j taaw witz. Niin b'een xhch'iinuul ye ajtxukyiin switz ye taaw witz. I'tz juun yaaj at juun xb'u'q te'j, at juun jiiw tzqul, ejniin b'alaj k'uub'at tzqul q'ab'.

Ipetzun axha'tz na chib'anoon inmasaat ye koxche'tleentu' tzi'n -chij taaw witz b'antz teetz ajtxukyiin-

Tzkuyu' inpaaj taa, kyi na wil weetz qo at taaw e' masaat, na chikyim masaat waq'un weetz tan taq'le'n chiwaa' inajaanl -chij ajtxuukyiin b'antz-.

Kyil xhb'iisuun ta'n -chij taaw witz b'antz teetz ajtxukyiin-. Paqxoqtu' xenajbilu' le juunaqt q'eej poro b'ajx tz'okpooon' tetz ajyub' ejniin stz'aakye'u' ye e' masaat ky'ixpnaq'e't.

Niin b'iisuunku'n ye ajtxukyiin na kyi tajsqe'n ajyub'i'n skye' masaat ejniin ala'ku'n masaat na taaj chitz'aakye'n.

Saaja'ntzun juun xtxuumu'ntz, chimb'een tan jaqla'n ch'eeya'n tetz saqwi'. -Alu' saqwi' chib'aniintz-: alu' ajkaaw skye'j txuky xhch'eeya'u' in jaalu'. Niin b'een xtxooliil tz'o'tzwitziil atitku'nt.

Kyi'k iil te'j, -chij saqwi b'antz-, waale'niin tzaatz cho'n tzawileej, yel tz'opoon oriil yel chipaqxij masaat le chipe'miil, paq'lku'n oox tiir ye charyoon wixtx'otx' chichuuk kye'tz chipaqxij. I'tzniin tileejtz niin tzaatziin taaw witz te'j ajtxukyiin, na tz'aqnaqku'n chipaqxa'n masaat le chikulb'il.

FANTASMA

Antes de que llegaran los carros a Aguacatán, la gente se iba a pie cargando sus productos a Huehuetenango. Aún en los primeros días de la existencia de estos medios, el pasaje era muy caro y la gente no contaba con suficiente dinero para pagar.

Sucedió una vez, de madrugada –a la una de la mañana– salieron unos vendedores de cebolla de Aguacatán vía El Rancho y mucho antes de llegar a Ocubilá vieron a una mujer sobre una peña a lo alto.

–¡Miren allá sobre la peña! Se está peinando –dijo uno de los comerciantes a sus compañeros. Cuando ellos vieron, efectivamente así era. Su cuerpo se miraba blanco y estaba peinando su pelo largo. Lo hacía adelante no permitiendo ver exactamente su rostro.

Se hicieron los fuertes y no tuvieron miedo los cuatro comerciantes.

Cuando buscaron un lugar para descansar, al instante sólo escucharon el silbido del aire junto a las hojas de pino y desapareció. No vieron nada más. Se apresuraron en su camino para evitar que les pasara algo en dicho lugar o en el trayecto del viaje. Llegaron a Huehuetenango con la venta como a las seis de la mañana.

Vendieron rápido lo que llevaban. Al regresar por el lugar donde habían visto al fantasma, solamente vieron una piedra.

Dijeron:

–A este lugar le vamos a llamar
“*Lugar de Descanso del Fantasma.*”



EL ARCO IRIS

Sucedió esto, antes de que se inventara la cinta. Se pusieron las mujeres de ese tiempo a pensar sobre cómo hacer la cinta. Entonces dijeron: “Qajoya juun qapuuntiil tan kolche’n xi’iil qawi’. Vamos y pensemos, cuando tengamos propuestas nos juntaremos nuevamente para ponernos de acuerdo”. Entonces se le ocurrió a una señorita que se dedicaba a pastorear: “Voy a ir al Río Seco a pastorear. Allá hay buena comida para las ovejas, además estamos en invierno y hay suficiente comida para los animales”.

Cuando llegó la señorita pastora a Río Seco, se sentó sobre una piedra a pensar lo que habían acordado cuando de repente vio a una anciana que estaba tejiendo una cinta debajo de la sombra de un gran árbol. Se dirigió hacia ella para hablarle.

–¡Hola! –le dijo la señorita pastora.

–Hola, siéntate, platiquemos –le dijo la ancianita.

–Gracias –le dijo la señorita pastora, y se sentó a un lado de la tejedora.

–¿Qué está haciendo? –le preguntó la señorita pastora.

–Tejiendo, estoy tejiendo –le contestó la anciana.

–Será posible que me enseñe a tejer –le preguntó la señorita pastora.

–Está bien, sólo que no te asustes cuando venga mi ayudante “El Arco Iris”.

–¿Quién es el arco iris para que te ayude? –le preguntó la pastora.

Entonces ella le contestó: “Es una serpiente muy grande y cuando se da vuelta es capaz de hacer resplandecer el cielo con sus colores. Cuando el sol le alumbra, –entonces dice nuestra gente– no hay que señalarlo con el dedo porque es falta de respeto a la naturaleza. Es sagrado el Arco Iris porque representa la serpiente creadora de todo”.

Cuando regresó la señorita pastora al pueblo llevaba puesta una hermosa cinta, la misma que le enseñó a confeccionar la anciana y Xhejkaan. Desde esa fecha se fabrica la cinta en nuestro pueblo. Y las mujeres se ponen la cinta en la cabeza, en honor a Q’uq’kumatz quien habla el Pop Wuj. Tienen gran mérito las mujeres y las señoritas que llevan su cinta, para mantener nuestra cultura.

VIENTO FUERTE

Según cuentan los abuelos, hace mucho tiempo nació un niño de nombre Xumkaan que, desde muy pequeño, lloraba mucho. Para que se tranquilizara había que llevarlo al bosque y mejor si era a la hora en que los pájaros hacen resonar sus trinos.

Para que comiera, su mamá le tenía que cantar alguna canción en su idioma materno; sólo así abría la boca y sonriente saboreaba la comida.

Un día sus padres pusieron en práctica los conocimientos recibidos de sus abuelos y abuelas, quienes decían que para estos males de los niños o niñas que lloran mucho hay que llevarlos al cerro Chitajb'iitz o "Cerro de la música", y con el oído apoyado sobre la tierra permitirles escuchar verdadera música, pisadas de los animales de la selva.

Xumkaan quedó curado y quedó fascinado con las melodías que allí escuchó. A partir de ese momento ya no se estaba quieto. Iba de un sitio a otro cautivado por las voces de los animales que escuchó en Chitajb'iitz.

Hasta hace algunos años en dicho lugar esperaban con música de tambor y chirimía a las personas que se iban a pie a traer los trajes para los bailes de Moros en Aguacatán.



EL HOMBRE QUE SE CONVIRTIÓ EN CULEBRA

Antes los comerciantes viajaban a pie de un pueblo a otro para ir a comprar o vender. Caminaban muchos lugares a pie. Sucedió una vez que un comerciante fue a un pueblo muy lejano; con él se fue un hijo acompañándole. El camino pasaba por una selva muy tupida y en ese lugar había un pequeño nacimiento de agua; allí se quedaron a desayunar. El señor le dice a su hijo: “Saca los trastos de las maletas porque voy a buscar un poco de leña para hacer fuego y desayunar”. Se metió entre la maleza, al rato regresó con la leña y además unos huevos parecidos a los de chompipe y le dice a su hijo: “Mirá, encontré la leña y además esta comida que muy bien nos la podemos desayunar”. Pero el hijo le contestó: “Papá ¿por qué trajiste estos huevos? A lo mejor son de algún otro animal, porque en la selva no hay chompipes”.

Pero el papá ni siquiera le hizo caso; prendieron el fuego y pusieron una jarrilla para calentar el agua y en otra jarrilla puso el papá a cocer los huevos. Cuando estuvieron listos, los empezó a descascarar. Le dio a su hijo y empezó a comerse los otros. El hijo le dijo: “Papá, yo no voy a comer este huevo porque no me gusta”. Él le dice: “Mirá qué rico está, cómetelo”, pero el niño no comió; entonces él también se comió ese huevo.

Cuando terminaron de desayunar, el señor le dice a su hijo: “Guarda los trastos en su lugar porque tenemos que seguir el camino para llegar pronto”; mientras, él se acostó junto al fuego. Luego le dijo a su hijo: “Yo tengo mucha sed. Por favor tráeme agua en la jarrilla”. El hijo le llevó una jarrilla de agua. De un solo trago bebió toda el agua. Al ratito nuevamente le dice al hijo: “Por favor tráeme otra jarrilla de agua, es que la sed no se me quita”, y de nuevo se tomó de un trago la segunda jarrilla de agua y luego “otra por favor”. Entonces el muchacho empezó a sospechar que podía ser por los huevos que se comió y le dice: “Papá, te dije que no comieras los huevos, éstos te están haciendo daño”. Mientras, el señor se iba hinchando de tanta agua que había tomado y a puras penas se arrastró al pequeño nacimiento. Siguió tomando más agua, y poco a poco se le juntaron las piernas, desaparecieron los brazos y su aspecto fue cambiando hasta convertirse en una gran culebra que empezó a arrastrarse hacia la maleza y haciendo mucho ruido desapareció en la selva.

El pobre niño, asustado regresó llorando a su casa a contar todo lo que había sucedido.

A los pocos días algunos de los familiares del comerciante fueron a ver el lugar donde desapareció el papá, pero no lo encontraron. Solo se oían en la selva el ruido que hace una culebra cuando se mueve de un lugar a otro. Por esto, ese lugar se convirtió en un lugar muy peligroso.



La presente edición de *Chitzib'lal e' qaky'e'x Nuestros Antepasados y sus Historias* se terminó de imprimir en los talleres de *Magna Terra editores S.A.* en octubre de 2002.
El tiro consta de 600 ejemplares.

